Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy rano wstałam, aby nakarmić mojego syna, oto był on martwy. Lecz gdy przyjrzałam mu się rano, nie był to mój syn, którego urodziłam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy wstałam rano, aby nakarmić syna, zauważyłam, że dziecko nie żyje! Gdy jednak przyjrzałam mu się dokładniej, spostrzegłam, że to nie jest mój syn, którego urodziłam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy wstałam rano, aby nakarmić swego syna piersią, oto był martwy. Lecz gdy przyjrzałam się rano, zobaczyłam, że to nie był mój syn, którego urodziłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym wstała rano, chcąc dać ssać synowi memu, otom znalazła umarłego; któremu gdym się rano przypatrzyła, a oto nie był syn mój, któregom porodziła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdym wstała rano, chcąc dać mleka synowi memu, nalazłam umarłego: któremu przypatrując się pilniej w jasny dzień, poznałam, że nie był mój, któregom porodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy rano wstałam, aby nakarmić mojego syna, patrzę, a oto on martwy! Gdy mu się przyjrzałam przy świetle, rozpoznałam, że to nie był mój syn, którego urodziłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wstałam rano, aby nakarmić mojego syna, oto był martwy. Lecz gdy się rano przyjrzałam, okazało się, że to nie był mój syn, którego urodziłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wstałam rano, aby nakarmić swojego syna, on już nie żył. I przyjrzałam mu się uważnie rano, ale to nie był mój syn, którego urodziłam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wstałam wczesnym rankiem, żeby nakarmić mojego syna, patrzę, a on jest martwy! Przyjrzałam mu się uważnie: ależ to nie mój syn, którego urodziłam!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstałam rano, aby dać pierś mojemu synowi, ale oto był martwy. Przyjrzałam się mu więc uważnie [w świetle] poranka i oto [spostrzegłam, że] nie był to mój syn, którego urodziłam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала друга жінка: Ні, але мій син живий, а твій син мертвий. І вони говорили перед царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy rano wstałam, by nakarmić mojego syna – oto był martwy. Ale gdy mu się z rana przypatrywałam, okazało się, że to nie był mój syn, którego urodziłam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy rano wstałam, by nakarmić swego syna, oto był martwy. Rano więc obejrzałam go uważnie i oto nie był to mój syn, którego urodziłam”. |